

23 gennaio 2016

"Qualità e revisione nella traduzione specializzata"

- La qualità nella traduzione specializzata: Come si giudica la qualità di una traduzione?
  - Definizione della qualità e standard di qualità.
  - I criteri e i livelli di qualità.
- La revisione nella traduzione specializzata
  - Scopi della revisione: A che serve la revisione e come si differenzia dall'editing?
  - Tipi di revisione: Come si può classificare la revisione in base alle lingue considerate e al suo livello di completezza?
  - Procedure di revisione: Quali sono i diversi modi di procedere quando si fa una revisione?
  - Il revisore: Come si può classificare la revisione in base a chi la fa? Come si possono classificare i diversi tipi di intervento del revisore?
  - Parametri della revisione: Come si può classificare la revisione in base alle tipologie degli errori che si cercano?
  - Errori di traduzione: Come si possono classificare e valutare gli errori nel modo più oggettivo possibile?
  - Aspetti deontologici: Qual è la responsabilità del revisore rispetto a quelle del traduttore e del PM?
- Discussione di alcuni esempi di revisione